

DOS POEMAS NEOLATINOS DE ALEXANDER SMARIUS: LA VIGENCIA DE LA TRADICIÓN LÍRICO-AMATORIA DE OVIDIO Y PROPERCIO

PEDRO MARTÍNEZ FIGUEROA

*FACULTAD DE FILOSOFÍA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO*

Sabido que para muchos el latín es una suerte de lengua inerte cuya lección sólo está dispuesta en textos antiguos, hay que aclarar que de hecho éste nunca ha dejado de ser vigente, incluso cuando su cultura fue menor, puesto que desde tiempos romanos, hasta nuestros días, ha sido labrada, siempre con excelencia, la latinidad; en la antigüedad, claro está, en mayor grado; en la actualidad, en uno menor, pero notable: la creación contemporánea de escritos latinos podrá sentirse minúscula, comparada con la de las demás lenguas. Pero, aun así, es la resulta de la suma composición y artificio del latín.

Muchos, ciertamente, tendrán por sorprendentes tales notas. Muchos ni siquiera podrán reconocer válidamente el motor y los intereses de no pocos escritores contemporáneos cuyo hábil cálamo avanza por la vía de los Clásicos. El dominio del latín, pues, de continuo se ha justificado por el hecho de que una gran parte de la tradición occidental (literatura, ciencia, filosofía y derecho) ha tomado sustento y cobijo de sus peculiares formas de expresión. Así, se identifica al latín con el mundo romano y con el mundo culto de la antigüedad. Pero no soslayemos, si no queremos ser ingratos ni estultos, visto que toda lengua dispone siempre sus propios espacios estilísticos, discursivos, espirituales e intelectuales, que la importancia del estudio del latín radica precisamente en esto: en que se reconozcan sus tópicos distintivos de expresión, intelección y estilo. Esto mismo, creo, es ya motivo suficiente para que algunos estudiosos dediquen esfuerzos no sólo en entender tales singularidades, sino, además, en cultivarlas. Por otra parte, está, como interesante invitación, el reto que tan ingente tarea demanda a cualquier humanista. ¡Pues bien, algunos, habiéndolo tomado recientemente, han

entregado a nuestro tiempo poesía de sublimes formas e inteligencia, sujeta a los estrictos cánones y condiciones de la literatura y la lengua latina!

A finales del siglo pasado vio la luz en Praga una antología que da muestra de la obra (prosa y poesía) de los mejores escritores latinos contemporáneos. Entre ellos se encuentra Alexander Smarius, prestantísimo y fino poeta amatorio, admirador de los poetas elegíacos, Ovidio y Propertio. De él presentaré y traduciré dos piezas, dos piezas que dan muy buena evidencia de la calidad, estilo y solvencia de su composición latina.

Alexander Johannes Henricus Aloysius Smarius nació un 30 de mayo de 1970, en Tilburg, Holanda. Estudió Letras Clásicas en Amsterdam, donde vive actualmente. Comenzó a escribir versos latinos en 1990. Desde 1994 enseña griego y latín. Él mismo afirma tener ahora muy poco tiempo para seguir escribiendo. Hasta el momento son de su haber un total de ocho poemas: amatorios, frescos e ingeniosos. Por lo mismo, recupera el metro del amor, el dístico elegíaco, y la muy clásica actitud de recurrir a las alusiones mitológicas y de época. Tres de sus poemas fueron publicados en el *Florilegium Pragense* (Florilegio praguense de escritores y poetas latinos de nuestro siglo), en 1998.

He aquí el título de su poemario: *Alexandri Smarii Crispi rerum gestarum sive amorum Monobiblion* (El libro de las gestas amorosas, de Alejandro Esmario, el Crespo). Las gestas no hacen referencia a las hazañas guerreras de un héroe, ni a las lides de un soldado. Su sentido, aunque nos resulte curioso, es amatorio. Es una metáfora militar. La poesía latina las empleó jocosa y nutridamente. Las gestas, pues, no son el resultado de haber hecho la guerra, sino el resultado de las acciones amorosas. Cuando un poeta romano decía: “Tomar las armas” o “Impulsar las batallas”, todo mundo sabía que ello significaba: “Hacer el amor”. El gran poeta elegíaco, Ovidio, escribió en el libro de *Amores* (I, 9, 1-5):

Mīlītāt ōmnīs āmāns, ēt hābēt sūā cāstrā Cūpīdō; / Āttīcē, crēdē mīhī, mīlītāt ōmnīs āmāns. / Quāe bēllō est hābīlīs, Vēnērī quōquē cōnvēnīt āetās. / Tūrpē sēnēx mīlēs, tūrpē sēnīlīs āmōr. / Todo amante milita, y Cupido tiene sus propios cuarteles; / Ático, créeme, todo amante milita. / La edad que es apropiada para la guerra también es la

conveniente para Venus (para el amor). / Cosa ridícula un soldado viejo, cosa ridícula un amor senil.

En este mismo sentido hay que entender el significado de gestas: como el resultado de la militancia amorosa.

La obra amatoria de Propertio, imitada o recreada en ocasiones por Alexander, fue dedicada casi por entero a Cintia. El libro I de las elegías de Propertio fue conocido como el monobiblos (escrito singular, un libro). Pero el término que utiliza Alexander para su obra es monobiblion (prácticamente de la misma significación). El monobiblion de Alexander está dedicado a Laura. De otra parte, Cintia fue una mujer hermosa, pero de ligerezas e infidelidades, por lo que llegó a ser siempre para Propertio objeto de deseo y posesión. Sobre Propertio, Marcial escribe en un epigrama de un dístico (XIV, 189):

Monobyblos Properti

*Cynthia - facundi carmen iuvenale Properti -
Accipit famam, non minus ipsa dedit.*

El monobiblos de Propertio

Cintia o la poesía juvenil del elocuente Propertio
obtuvo la fama; mas no menos a él dio ella.

Es cierto: Propertio, muerto prematuramente a la edad de 32 años (47-15 a.C.), por sus elegías hizo famosa a Cintia (la matrona Hostia); pero el amor que le profesó a Cintia, toda hermosura y encanto, y el maltrato que de ella recibió también hicieron famoso a Propertio.

Basium matutinum ¹

Māne ērāt ēt grāvībūs lēctī dūm strātā prēmēbām
ārtūbūs, īn sōmnī līmīnē lēntūs ērām.
Pārs vīgīlārē mēī vōlūt, pārs āltērā fūgīt
fōrtiōr ēt nōndūm prōmptā dīurnā pātī;
lēctūs ēt hēstērnōs quōnīām spīrābāt āmōrēs, 5
nōn ēgō dēsīdīām dēpōsītūrūs ērām.
Ōrē rēpēntē mēō pērmūlsūs tāctībūs ūdīs
ēxcītōr: ārrīdēnt nōtā lābēllā mīhī.
Quālīs āb Āurōrā vēlāmīnē tīngītūr āēr,
tālīs īn hīs lābīīs vīsūs īnēssē rūbōr, 10
quālīs ēt ārēntēm rēcrēāt rōs ālmūs āgēllūm
tālīs Lāurā mēām lāvīt āb ōrē sītīm.
“Sīcīnē tē dōrmīrē iūvāt? Nūm sōmnīā māvīs?
Sūrge” āīt “ēt dōmīnāe, lānguīdē, mūnūs ōbī!”
Quīd mē sūrgērē vūlt? lūxtā mōx īpsā iācēbāt, 15
ēt nōvā nōs mōnūt bēllā mōvērē dīēs.
Quām mēā flāmmīfērīs hāesērūnt lābrā lābēllīs!
Quālītēr īncrēpūt mūtā pēr ōrā iōcūs!
Quālīs ānhēlā fūt, sūspīrīā quālīā dūxīt:
vērtīt īn ēlīcītās mōx sūā iūssā prēcēs. 20
Sīc mēmōr ōffīcīī cālīdā sūb vēstē mānēbām
īmpīgēr ēt plācītō mūnērē dīgnūs ērām.

¹ Los poemas están escritos en dísticos elegíacos. Los textos latinos se podrán encontrar en la página de poesía latina contemporánea de Marc Moskowitz y en *The Latin library at George Mason University*:

<http://www.suberic.net/~marc/smariusrerumgestarum.html>

<http://www.thelatinlibrary.com/smarius.html> la féresis

El beso matutino

De día, cuando con graves miembros las cobijas del lecho
apremiaba, en el lánguido umbral del sueño estaba.

Una parte de mí quiso velar, otra huyó decidida
y todavía no dispuesta a sufrir el día.

Porque de la víspera los amores el lecho exhalaba, 5
de deponer la pereza, en mí, intención no había.

De repente, rozada por húmedas caricias mi boca,
me desperté: conocía los sonrientes labios.

Así como con la Aurora el aire de su velo se tiñe,
así en esos labios pareció el rubor hallarse, 10

y así como el almo rocío anima los áridos campos,
así lavó mi sed con su boca Laura.

“¿Así que te agrada dormir? ¿Acaso prefieres los sueños?
Levántate”, dijo, “flojo, afronta tus deberes”.

¿Por qué quiere que me levante? Pronto ella cerca yacía, 15
y a impulsar nuevas batallas nos invitó el día.

¡Cómo a sus flamígeros labiecitos se unieron mis labios!

¡Cómo resonó el juego por su muda boca!

¡Cuán jadeante estuvo, profirió cuántos suspiros!

Pronto cambió sus órdenes por sentidas súplicas. 20

Recordando mi oficio estaba bajo la cálida colcha:

¡yo era diligente y digno en un deber tan grato!

Vincula amoris

“Quīd cūpīdāe mīhī, lēntē, pārūm blāndīrīs āmīcāe?”

Āusā mīhī es lārgō dīcērē, vītā, vīrō.

lām tē sōllīcītī fāllūnt, īngrātā, lābōrēs?

Ērgō dīscē nōvōs nūnc īn āmōrē mōdōs.

Cōnsīdām: cōnstrīngē mēōs pōst tērgā lācērtōs, 5
nē mōvēam ēt sēdī crūrā tēnēndā līgā.

Āltērā mē Sīrēn cīēās lāscīvā lōquēndō,
quīd vālēānt vātēm vērbā, māgīstrā, dōcē.

Āspīcē iām trēpīdūm, prōpīūs grādīārīs ānhēlūm, 10
ēbrīūs ōlfācīām cōrpūs ūt ōmnē tūūm.

Bāsīā dēin sīmūlēs ārdētī prēssā dātūrā,
prōxīmā sēd rēmōvē lābrā rēpētē lābrīs.

Nōn māgīs ēsūrīēns fāllācībūs īllē sūb ūvīs
stābāt ēt īntāctās Tāntālūs īntēr āquās.

Tālīā sī sāt pāssūs ērō sīnē finē pēr hōrās, 15
vīncūlā sī tāndēm sōlvērīs ārtā mēā,

lūx mēā, crēdē mīhī: tūnc mōx sātīātā dōlēbīs
mē quērūlām nīmīūm sāepē vōcāssē pīgrūm,

lānguīdā tūnc rāucā pōtērīs vīx vōcē prēcārī: 20
“Blāndītīās nīmīās dēsīnē, pārcē, fūgē!”

Los lazos del amor

“¿Por qué, flojo, a tu amiga deseosa poco acaricias?”

Así, a un hombre generoso, vida, osaste hablar.

¿Ya te confunden, ingrata, las agitadas labores?

Luego, aprende ahora del amor las nuevas formas.

Me sentaré: sujeta mis brazos detrás de mi espalda 5

y, a que no las mueva, a la silla mis piernas ata.

Tú, otra Sirena, excítame diciendo cosas lascivas,

maestra, enseña al vate cuánto las palabras valen.

Mírame ya trémulo, junto al jadeante camina,

para que, embriagado, todo tu cuerpo huela. 10

Después finge que al que arde vas a dar besos espesos,

pero, próxima a mis labios, de repente vete.

No más hambriento bajo las uvas falaces también

estaba aquel Tántalo, entre las intactas aguas.

Si luego ya bastante padecí, sin tregua y por horas, 15

tales lazos, si liberas por fin mis miembros,

luz mía, créeme: harta lamentarás, poco después,

a menudo haberme llamado, con quejas, flojo;

lánguida apenas podrás con ronca voz suplicar:

“¡Tus prolijas caricias detén, calma, vete!” 20

BIBLIOGRAFÍA

- OVIDIO (Trad. Grant Showerman), *Heroides - Amores*, Londres-Cambridge, Harvard University Press (Loeb Classical Library, Volumen I: núm. 41), 1914, ISBN: 978-0-674-99045-6.
- PROPERCIO (Introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño), *Elegías*, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1983 (Segunda edición), ISBN: 968-58-0602-0.
- MARTIAL (Trad. D. R. Shackleton Bailey), *Epigrams*, Londres-Cambridge, Harvard University Press (Loeb Classical Library, Volumen III: núm. 480, libros 11-14), 1993, ISBN: 978-0-674-99529-1.
- MARCIAL (Traducción del latín, prólogo y notas por José Torrens Béjar), *Epigramas completos y libro de los espectáculos*, Barcelona, Iberia (Obras Maestras), 2000 (Nueva edición), ISBN: 84-7082-188-1.
- QUIÑONES MELGOZA, José (Introducción, textos anotados y un copioso apéndice), "Introducción [3. Diferencias entre el latín clásico y el neolatín]", *Ramillote neolatino (Europa – México, siglos XV-XVIII)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Serie Didáctica 11), 1986 (Primera edición), pp. 18-31, ISBN: 968-837-792-9.
- Florilegium Pragense*, collectum ad seminarium, quod Latinitati Vivae Provehendae Associatio Pragae-Karliki instituit diebus 31.VII – 7.VIII.1998, ut celebrarentur saeculi nostri poetae scriptoresque Latini.